

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**Helene**

**Méhul, Étienne Nicolas**

**Leipzig, [um 1805]**

Acte Premier | Erster Act

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9506](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9506)

ACTE PREMIER.

Bücherei  
der  
staatl. Hochschule für Musik  
Köln  
R/93

ERSTER ACT.

OUVERTURE.

Allegro vivace.

Pianoforte.

The musical score is written for piano and forte. It consists of six systems of music, each with a treble and bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro vivace'. The score includes various dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *fp* (fortissimo piano), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). There are also markings for accents and slurs. The music is characterized by rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Méhul's Helena.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a variety of dynamics including *ff*, *p*, and *f*. The notation includes eighth and sixteenth notes, some with slurs, and rests.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *f*, *ff*, and *ff*. The notation includes chords and melodic lines with slurs.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *p*, *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, and *pp*. The notation includes sixteenth-note patterns and rests.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *f* and *p*. The notation includes sixteenth-note patterns and rests.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *f* and *p*. The notation includes sixteenth-note patterns and rests.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *f* and *p*. The notation includes sixteenth-note patterns and rests.

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of two sharps (D major). The music features a complex texture with many beamed notes and rests. There are several dynamic markings, including accents and hairpins, throughout the system.

The second system continues the musical piece with similar complexity. It features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. Dynamic markings such as accents and hairpins are used to indicate phrasing and intensity.

The third system shows a continuation of the intricate musical texture. The notation is dense with many beamed notes, particularly in the treble clef. Dynamic markings are present to guide the performer's dynamics.

The fourth system maintains the complex rhythmic and melodic patterns. The notation is highly detailed, with many beamed notes and rests. Dynamic markings are used to shape the musical phrases.

The fifth system features a significant change in texture. The bass clef part has several measures of dense, multi-measure chords marked with *ff* (fortissimo). The treble clef part has some notes marked with *f* (forte). There are also dynamic markings for *p* (piano) and *fp* (fortissimo-piano) in the latter part of the system.

The sixth system begins with a tempo change to *Allegro moderato*. The first five measures are marked with *ff* and *fp* dynamics. The system concludes with a change to common time (C) and a *f* (forte) dynamic marking.

First system of musical notation. The upper staff contains chords with dynamic markings *f* and *f*>. The lower staff features a melodic line with dynamic markings *mf* and *f*.

Second system of musical notation. The upper staff has chords with dynamic markings *f* and *f*>. The lower staff has a melodic line with dynamic markings *f* and *f*.

Third system of musical notation. The upper staff has chords with dynamic markings *p* and *pp*. The lower staff has a melodic line with dynamic markings *pp* and *f*.

Fourth system of musical notation. The upper staff has chords with dynamic markings *pp*. The lower staff has a melodic line with dynamic markings *pp* and *f*.

Tempo primo.

Fifth system of musical notation. The upper staff has chords with dynamic markings *ff*, *f*, *f*, *p*, *f* *p*, and *ff*. The lower staff has a melodic line with dynamic markings *p*, *f* *p*, and *ff*.

Sixth system of musical notation. The upper staff has chords with dynamic markings *ff*. The lower staff has a melodic line with dynamic markings *fp* and *fp*.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff is in bass clef and contains a simpler accompaniment line. Dynamic markings include *fp* (fortissimo piano) and *pp* (pianissimo).

The second system continues the musical piece with similar notation. The upper staff features intricate melodic patterns, while the lower staff provides a steady accompaniment. A *pp* marking is visible in the lower staff.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has a series of slurs and beamed notes, and the lower staff continues with its accompaniment.

The fourth system contains more complex melodic lines in the upper staff, including some chromatic passages. The lower staff accompaniment remains consistent.

The fifth system features a continuation of the melodic and accompanimental themes. The notation includes various articulation marks and slurs.

The sixth system concludes the page with a final melodic phrase in the upper staff and a corresponding accompaniment line in the lower staff.

MÉHUL'S Helena.

718

Allegro moderato.

URBAIN.  
BASTIAN.

Guillot de la jeu-ne lsa bel - le de-puis long-tems est a-mou-  
Es lie-bet Hans Paul Anto - net - ten, und die - se schenkt ihm Herz und

Pianoforte.

reux, mais l'feu dont il bru-le pour el - le mal-gré lui le rend souci - eux; il s'in-que-te, il bonde, il crie, s'appai-se et cè - de tour à  
 Hand, bald soll sie auf e - wig nun ket - ten ein fes-stes, ein hei - li- ges Band. Hans weicht nicht von des Mädchens Seite und sorgt und fürch-tet, lauscht und

tour. Il n'est point d'vérita-ble amour sans un p'tit brin de ja-lou-si - e, il n'est point d'véri-ta-ble amour sans un p'tit brin de jalou - si  
 wacht. Die Lie - be die uns glücklich macht ist der Ei - fersucht Ge - lei - te, die Lie - be die uns glücklich macht ist der Ei - fersucht Ge - lei -

e, il n'est point d'véri - table amour sans un p'tit brin de jalou - si - e.  
 te, ist der Ei - fer - sucht Ge - leit, ist ja der Ei - fer - sucht Ge - leit.  
 Maurice.  
 Moritz.

il n'est point d'véri-table amour sans un p'tit brin de jalou - si - e.  
 ist der Ei - fer - sucht Ge - leit, ist ja der Ei - fer - sucht Ge - leit.

*f p f f f f*

ANNA. 2) Guillot d'vient l'époux d'Isabelle,  
 rien n'est égal à son ardeur;  
 el' s'ra pour le moins éternelle,  
 il est au comble du bonheur;  
 mais soudain tout le contraire,  
 sa flamme s'éteint chaque jour.  
 Au bout de trois mois plus d'amour,  
 il ne reste que sa jalousie.

ANNA. 2) Jetzt waren sie beide verbunden,  
 und lebten im schönsten Verein!  
 die Wochen entflohen wie Stunden,  
 o wird es wohl ewig so seyn?  
 Die leichte Liebe fliehet schnelle,  
 der plumpe Argwohn bleibt zurück.  
 Die Eifersucht stört jedes Glück,  
 wird des Hasses erste Grille.

On sait ben qu' dans le ma - ria - ge le tems n'est pas toujours se - rein, on ne pent faire un long voy - a - gesans quelqu' fois broncher en che - min; pour char -  
Wie an - se - re Fel - der die Son - ne nicht im - mer gleich hei - ter be - scheint, sind Ta - ge voll Kummers und Wonne im Eh - stand gleich wechselnd ver - eint, nur auf den

mèr le noeud qui nous li - e soyons in - dul - gent tour à tour, le moindre petit brin d'a - mour fait ou - bli - er la ja - lou - si - e, le moindre pe - tit brin d'a -  
an - dern fest ge - bau - et und gebt dem Argwohn kein Ge - hör! Wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trauet, wer zwei - feln kann, ver -

Anna.

Le moindre pe - tit brin d'a - mour fait oubli - er la ja - lou - si - e, le moindre petit brin d'a - mour fait ou - bli -

Urbain. Bastian.

Wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trauet, wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr wie

mour fait ou - bli - er la ja - lou - si - e, le moindre petit brin d'a - mour = = = fait oubli - er la ja - lou - si -  
rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trau - et, wer zwei - feln kann, ver - rath = = = zu sehr, wie wenig er sich selber trau

er la ja-lou - si - e, fait oubli-er la ja-lou-si - e, fait oubli-er la ja-lou-si - e.  
 we-nig er sich sel-ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut.  
 e, fait oubli-er la ja-lou-si - e fait oubli-er la ja-lou-si - e.  
 et, wie we - nig er sich sel-ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut.

*f* *ff* *f* *ff* *f* *f* *f*

TRIO. Allegro.

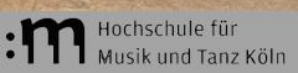
ANNA.  
 URBAIN.  
 BASTIAN.  
 MAURICE.  
 MORITZ.

L'ai-mable en-fant,  
 Du gu - tes Kind,  
 L'ai-mable en-fant,  
 du gu - tes Kind,  
 L'ai-mable en-fant,  
 Du gu - tes Kind,  
 L'ai-mable en-fant,  
 du gu - tes Kind,  
 L'ai-mable en-fant,  
 du gu - tes Kind,

qu'il est in-té - res-  
 wie lieb ich dich so  
 qu'il est in-té - res-  
 wie lieb ich dich so  
 qu'il est in-té-res-sant!  
 wie lieb ich dich so sehr!

*p* *mf* *f* *p*

Pianoforte



sant!  
sehr!

S'il ne r'trou-ve point ses pa-rents  
Und hast du keine El-tern mehr,

J'lai-mons comm' s'il é-toit mou frè-re,  
Ich lie-be dich mit Bru-der Lie-be.

Pour lui je m'senstons l'coeur d'un pè-re.  
Ich füh-le für dich Va-ter Triebe.

*mf* *pp*

Urbain. Bastian.

j'par-ta-g'rons a-vec lui nos trou-peaux et nos champs,  
so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab, j'par-ta-g'rons a-vec lui nos trou-peaux et nos champs  
so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab,

Urbain. Bastian.

— comm'si j'é-tions d'la mèm' fa-mil- — — — — le comm' si j'é-tions d'la mèm' fa-mil-le. Oui! oui: s'il ne  
— als wä-ren wir aus ei-nem Blut, — — — — als wä-ren wir aus ei-nem Blu-te. Ja, ja! hast du

Maurice. Moritz.

Bien! bien ma fil-le bien! bien, bien ma fil-le,  
Wohl! wohl du Gu-te! wohl! wohl, wohl du Gu-te!

*fi* *fi*



j'par - ta-g'rons a - vec lui nos trou - peaux et nos champs, j'par - ta-g'rons a - vec  
so thei - len wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len wir gleich



r'trouve pas ses pa - rents j'partag'rons a - vec lui nos trou - peaux et nos champs, j'par - ta - g'rons  
r' - ne El - tern mehr so thei - len wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len



Bien, bien mes chers en - fants.  
Schön, schön, das freut mich sehr.



*mf*  
v



lui nos troupeaux et nos champs ab, [was uns der Zu - fall gab, j'par - ta - g'rons a - vec lui was uns der Zu - fall gab



a - vec lui nos troupeaux et nos champs, j'par - ta-g'rons a - vec lui nos trou - peaux et nos champs, j'par - ta - g'rons a - vec  
wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len - wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len wir gleich



bien, bien mes chers en - fants, ja, ja das freut mich sehr, bien, schön, bien mes chers en - fants schön das freut mich sehr, bien, schön,



nos trou-peaux et nos champs, j'par-ta-g'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs.  
 was uns der Zu-fall gab, so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab.

lui nos troupeaux et nos champs, j'par-ta-g'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs.  
 ab, was uns der Zu-fall gab, so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab.

bien mes chers en - fants bien, bien, bien.  
 schön das freut mich sehr schön, schön, schön.

*tr*  
*crest.* *ff* *très marqué.* *p*

*ff* *ff* *fp*

Andante.

Veil - le sur sa jeu - nes - se pro - tè - ge sa foi - bles - se pro - tè - ge sa foi - blesse pro - tè - ge sa foi -  
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lie - ben Pfa - de, be - wahr des Lie - ben Pfade, be - wahr des Lieben

Veil - le sur sa jeu - nes - se pro - tè - ge sa foi - bles - se, pro - tè - ge sa foi - blesse, pro - tè - ge sa foi -  
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lie - ben Pfa - de, be - wahr des Lieben Pfade, be - wahr des Lieben

Veil - le sur sa jeu - nes - se, pro - tè - ge sa foi - blesse, pro - tè - ge sa foi -  
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lieben Pfade, be - wahr des Lieben

*pp* *pp*

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! veil - le sur sa jeu - nes - se, veil - le sur sa jeu - nes - se,  
 Pfa - de! Gott, er ist dein, o lass ihn glück - lich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de, schenk ihm dei - ne Gna - de,

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! veil - le sur sa jeu - nes - se,  
 Pfa - de. Gott, er ist dein, o lass ihn glücklich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de,

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! Veil - le sur sa jeu - nes - se, pro -  
 Pfa - de. Gott, er ist dein, o lass ihn glücklich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de, be -

*cresc.* *ff* *p*  
*cresc.* *ff* *p*

protè - ge sa foi - bles - se. Dieu tout puis - sant, dieu tout puis - sant, con - ser - ve cet en -  
 be - wahr des Lie - ben Pfa - de, Gott er ist dein, Gott er ist dein, o lass ihn glück - lich

protè - ge sa foi - bles - se, dieu tout puis - sant, dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en -  
 be - wahr des Lie - ben Pfad, Gott, er ist dein, Gott, er ist dein, o lass ihn glück - lich

tè - ge - sa foi - bles - se dieu tout puis - sant, dieu tous puis - sant con - ser - ve cet en -  
 wahr des Lie - ben Pfa - de, Gott, er ist dein, Gott er ist dein, o lass ihn glück - lich

*f* *p*  
*f* *p*

fant, con-ser-ve cet en-fant — con-ser-ve, con-ser-ve cet en-fant.

seyn, o lass ihm glück-lich seyn, o lass ihn, o lass ihn glücklich seyn.

fant, con-ser-ve cet en-fant — con-ser-ve, con-ser-ve cet en fant.

The first system of the score features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in grand staff notation (treble and bass clefs). The time signature is 2/4. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It consists of two staves in grand staff notation. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include *mf*.

ROMANCE.

Andante.

HELENA.

Un beau trou-ba-dour bé-ar-nois, vic-ti-me de la ca-lom-ni-e, fut con-traint de fuir à ja-mais sa bien ai-  
 Ein Rit-ter von ed-lem Ge-blüt, sah einst durch Ver-rath sich ver-lo-ren, er ret-tet das Le-ben und flieht, fern der Gat-

Pianoforte.

The Romance section begins with a vocal line for Helena in treble clef and a piano accompaniment in grand staff notation. The time signature is 2/4. The tempo is marked *Andante*. The piano part starts with a *mf* dynamic. The lyrics are in French and German.

mée et sa pa-tri - e, n'au-ras donc plus bon-heur tant doux a - mour, que je te plains in-no-cent trouba - dour, que je te  
 tin in Liebe er - koh-ren, so ist kein Trost, kei - ne Hoff - nung für dich, o ar - mer Mann, wie dau - erst du mich, o ar-mer

*Paul.* *Helena.*

plains innocent trou-ba-dour. Que je te plains in-no-cent trouba-dour, que je te plains innocent troubadour, que je te plains innocent trou-ba-  
 Mann, wie dauerst du mich! O ar-mer Mann, wie duu - erst du mich, o ar-mer Mann, wie dauerst du mich, o ar-mer Mann, wie dauerst du

dour.  
 mich!

*f* *p*

2. La bien-aimée et son enfant  
 tombent dans affreuse misère,  
 de faim le fils est expirant,  
 cris plaintifs déchirent la mère:  
 faut-il hélas t'avoir donné le jour,  
 ô malheureux enfant du troubadour.  
*Paul.* O malheureux enfant du troubadour.  
*Héléna.* O malheureux enfant du troubadour.

2. Die Gattin bleibt jammernd allein,  
 ein liebliches Kind ihr zur Seite,  
 das Elend bricht tausendfach ein  
 und der Sohn wird dem Tod fast zur Beute:  
 Warum gebar o du armer sie dich!  
 Ach theures Kind, wie dauerst du mich!  
*Paul.* Ach theures Kind, wie dauerst du mich!  
*Héléna.* Ach theures Kind, wie dauerst du mich!

3. Un bou pâtre aperçoit l'enfant,  
 le prend, le porte à sa chaumière,  
 bienfésance le plus souvent  
 aime le chaume et le mystère:  
 soins sont donnés et la nuit et le jour,  
 il est sauvé l'enfant du troubadour.  
*Paul.* Il est sauvé l'enfant du troubadour.  
*Héléna.* Il est sauvé l'enfant du troubadour.

3. Da kömmt schnell ein gütiger Mann,  
 vom Schicksal zum Reiter gegeben,  
 der nimmt sich des Sterbenden an,  
 ruft mit Sorgfalt ihn neu in das Leben,  
 Noch ist ein Gott, und er schützt auch dich,  
 noch theures Kind, noch lebst du für mich.  
*Paul.* Noch theures Kind, noch lebst du für mich.  
*Heléna.* Noch theures Kind, noch lebst du für mich.

4. La mère à ces signes certains  
 reconnoit justice éternelle,  
 de son fils joins petites mains  
 et lui fait chanter avec elle:  
 rends juste ciel, un père à notre amour,  
 daigne exaucer l'enfant du troubadour.  
*Paul.* Rends juste ciel, un père à notre amour,  
*Héléna.* Daigne exaucer l'enfant du troubadour.

4. Die Mutter entzückt nimmt das Pfand  
 von künftigen besseren Tagen,  
 sie hebt auf zum Himmel die Hand  
 und den Kleinen lehrt stündlich sie sagen:  
 O guter Gott, um den Vater ruf' ich,  
 o guter Gott, erhöre du mich!  
*Paul.* O guter Gott, erhöre du mich!  
*Heléna.* O guter Gott, erhöre du mich!

FINALE.

Allegro.

Pastoureaux et pastourelles, villageois et villageoises.  
Junge Schäfer und Schäferinnen, Bauern und Bäuerinnen.

Pianoforte.

pp cresc.

Soprano.

Alto. *f*

Tenore.

Al - lons sous le feuil - la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge, al - lons sous le feuil -  
 Fort auf die grü - nen Mat - ten, zum Tanz nach der Schal - mey, fort auf die grünen  
 Basso.  
 Al - lons sous le feuil - la - ge,  
 Fort auf die grü - nen Mat - ten,

*tr* *tr* *f*

la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le frais nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le  
 Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, zum Tanz nach der Schalmey, zum Tanz nach der Schalmey, der Ar - beit sind wir frei, der Ar - beit sind wir

la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, nous li - vrer à nos

zum Tanz nach der Schal - mey, ja zum Tanz der Schal - mey, al - ler Ar - beit sind wir

*tr* *tr*

frais. Non ce n'est qu'au vi - la ge qu'on a des plai - sirs vrais  
 schön ist des Waldes Schat ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei qu'on a des plai - sirs vrais, al-

jeux. Schön ist des Wal - des Schat - ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei. Fort  
 frei.

jeux. Non ce n'est qu'au vil - la ge qu'on a des plai - sirs vrais, al -  
 frei. Schön ist des Wal - des Schat ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei. Fort

*ff* *f*

Anna.  
 al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et re - spi - rer le frais. Non, non, ce n'est qu'au vil -  
 Fort auf die grü - nen Mat - ten, zum Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des  
 Urbain. Bastian.

lons sous le fauil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et re - spi - rer le frais. Non, non, ce n'est qu'au vil -  
 Maurice.  
 Moritz.

auf die grü - nen Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des

*ff* *pp*



Allegro moderato.

Urbain.  
Bastian.

Mais la trompet-te son - ne.  
Horch! die Trompe - ten schal - len.

*f* *f* *ff* *f* *pp* *pp*

CHOEUR.

Oui la trompet-te son - ne.  
Ja, die Trompe - ten schal - len.

Oui la trompet-te son - ne.  
Ja die Trompe - ten schal - len.

*p* *f* *p*

Urbain.  
Bastian.

C'est le Gouverneur en per -  
Der Gouverneur zieht dort vor -

C'est le gouverneur en per - son - ne,  
Dort zieht der Gouver - neur vor - ü - ber, c'est le gouverneur en per -  
der Gouverneur zieht dort vor -

C'est le gouverneur en per -  
Der Gouverneur zieht dort vor -

*f* *p* *pp*

son - ne.  
ü - ber

son - ne.  
ü - ber.

son - ne.  
ü - ber.

*Helena.*  
C'est de la  
Graf Edmund

*Urbain.  
Bastian.*  
C'est de la part du comte Edmond  
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

*Anna.*  
C'est de la  
Graf Ed-mund

*Maurice. Moritz.*  
C'est de la  
Graf Edmund

CHOEUR.

part du comte Edmond.  
bie - tet sei - nen Gruss.

part du comte Edmond.  
bie - tet sei - nen Gruss.

part du com - te Ed - mond.  
bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Edmond.  
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Edmond.  
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Ed - mond.  
Graf Ed - mund bie - tet sei - nen Gruss.

*Urbain.  
Bastian.*  
On fait sa - voir à tout l'can -  
Er for - der, dass in kur - zer



## Helena.

Hé-las, hé-las.  
 O wel-che Angst!  
 nu qui s'rait dans sa mai-son. et ça et  
 die - sem, von die - sem Dor-fe wä - re. Er for - dert

nu qui s'rait dans sa mai-son. et ça et  
 Maurice. Moritz.  
 die - sem, von die - sem Dor-fe wä - re. Ne-craignez rien, ne-craignez rien, j'tairai vot' nom, j'tairai vot' nom oui dût-il m'en cou-ter la  
 Nur oh - ne Furcht, ich ret - te Sie, nur oh-ne Furcht, ich ret-te Sie, ja und ko-stet es mich das

*f* *pp* *f* *p*

## Recitativo.

ça sous peine de la vi-e.  
 es ja dass man sich er - klä-re.  
 vi-e oui dût-il m'en cou-ter la vi-e. ah si-l'on pou-voit découvrir Constan-  
 Le-ben, ja und ko - stet es mich das Le-ben. Ja, ja, ganz ge - wiss sie su-chen Konstan-

Urbain.  
 Bastian.

*f* *f* *ff* *ff*

Que Con-stantin pé- ris  
Ha der Bar-bar soll ster

*Animé.*  
*f* Que Con-stantin pé- ris - se, que Con-stantin pé- ris  
Ha der Bar-bar soll ster- ben, ha der Bar-bar soll ster

*f* Que Con-stantin pé- ris - se, que Con-stantin pé- ris  
Ha, der Bar-bar soll ster- ben, ha, der Bar-bar soll ster

*Allegro.* *cresc.* *Animé.*  
*f* *ff* *mf* *f*  
*cresc.*

se qu'il pé- ris - se, *p* son nom nous fait hor- reur, *f* son nom nous fait hor- reur, son nom nous fait hor- reur, *f* son

ben, er soll ster - ben, *p* Fluch ü - ber Konstan- tin, *f* Fluch ü - ber Kon- stan- tin, Fluch ü - ber Kon- stan- tin, *f* Fluch

se, qu'il pé- ris - se, *p* son nom nous fait hor- reur, son nom nous fait hor- reur.  
ben, er soll ster - ben, Fluch ü - ber Konstan- tin, Fluch ü - ber Kon- stan- tin.

*p* *f* *p* *f*  
*p*

## Helena.

Toi qui con-nus son coeur — sou-tiens moi ciel ven-geur, j'im-plo -  
 Du kanntest Kon-stantin — — o Him mel - rett' ihn! und lass ihn

nom nous fait hor-reur. Puis - se le ciel puis-se le ciel ven - geur  
 O Him-mel stra - fe ihn! O Him-mel ven - geur hâ - ter l'instant de son su - pli-  
 ü - ber Kon-stantin. O Him - mel stra - fe ihn, und lass sein ganzes Haus ver - der.

puis-se le ciel ven - geur hâ - ter l'instant de son su - pli-  
 O Him-mel stra - fe ihn und lass sein gan-zes Haus ver - der.

*ff* *ff* *pp* *ff*

## Maurice Moritz.

re ta ju - sti-ce j'im-plo - re ta ju - sti-ce. Ah! comme ils dé - chi - rent comme ils dé - chi - rent son coeur,  
 nicht ver - der-ben, und lass ihn nicht ver - derben. Du kanntest Konstantin o Himmel ret - te ihn,

ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, puis - se le ciel ven - geur hâ -  
 ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben. O Him mel stra - fe ihn, und  
 puis-se le ciel ven - geur hâ -  
 O Him-mel stra-fe ihn, und

ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, puis - se le ciel ven - geur hâ -  
 ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, o Him - mel stra - fe ihn, und

*ff* *p* *ff* *pp*

Helena.

pour la prin-ces - se quel su - pli - ce. Ciel ven - geur j'im - plo - re ta ju - sti - ce,  
 und lass ihn nicht, ihn nicht ver - der - ben Ach lass ihn nicht, ach lass ihn nicht ver - der - ben,

ter l'in - stant de son su - pli - ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce,  
 lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben,

ter l'instant de son su - pli - ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce,

Allegro moderato.

j'im - plo - re ta ju - sti - ce, j'im - plo - re ta ju - sti - ce.  
 O Himmel ret - te, re - te ihn, o Himmel ret - te, ret - te ihn,

de son su - pli - ce, de son su - pli - ce.  
 sein Haus ver - der - ben, sein Haus ver - der - ben.

Ah! quel su - pli - ce, ah quel su - pli - ce!  
 Him - mel ach rette ihn, o Him - mel ach rette ihn!

CHOEUR de femmes.  
CHOR der Weiber.

Mais on nous at - tend au bois, et de - jà Choeure sa - van - ce, viens a - ni - mer la dan - se,  
Schik-ket die Gril-len nach Haus, Wol-let ihr län-ger noch wei - len? las - set ins Grü-ne uns ei - len,

vi - ens ani-mer la dan - se, pe - tit Jac - ques, pe - tit Ja - ques, prends ton haut - bois — petit  
las - set ins Grü-ne uns ei - len! Komm Ja - kob, komm Ja - kob, komm blas du vor - aus. komm

pe - tit Jac - ques, pe - tit Jac - ques prends ton haut - bois — prends ton haut -  
Komm Ja - kob, komm Ja - kob, blas du vor - aus, komm blas vor -  
Jac - ques, pe - tit Jac - ques prends ton haut - bois — pe - tit Jac - ques, pe - tit  
Ja - kob, komm Ja - kob, komm blas du vor - aus komm Ja - kob komm

pe - tit Jac - ques, pe - tit Ja - ques, prends ton haut -  
komm Ja - kob, komm bla - se, blas du vor -

*cresc.*

bois aus, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.  
 aus, blas du vor - aus, blas du vor - aus.

Jac - ques, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.  
 Ja - kob blas du vor - aus, blas du vor - aus, blas du vor - aus.

bois, pe - tit Jac - ques, pe - tit Jac - ques, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.  
 aus, komm Ja - kob komm bla - se, blas du vor - aus, blas du vor - aus.

*ff* *ff* **Allegro.**

**CHOEUR.**

Al - lons sous le feuil - la - ge, al lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et  
 zum Tanz nach der Schalmey, zum

Fort auf die grü - nen Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, nous li - vrer

Al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer  
 Fort auf die grü - nen Mat - ten, ja zum Tanz

*p* *p* *tr* *p* *p*

re - spi - rer le frais, nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le frais. Non ce n'est qu'au vil - la - ge  
 Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei, der Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des Schatten,  
 à nos jeux, nous li - vrer à nos jeux, non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on  
 der Schal - mey, al - ler Ar - beit sind wir frei, Schön ist des Wal - des Schat - ten, kein

à nos jeux, nous li - vrer à nos jeux. Non ce n'est qu'au vil - la - ge

der Schal - mey, al - ler Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des Schat -

a des plai - sirs vrais  
 Tanzsaal kommt ihm bei

qu'on a des plai - sirs vrais  
 kein Tanzsaal kömmt ihm bei.

qu'on a des plai - sirs vrais  
 kein Tanzsaal kömmt ihm bei

ge qu'on a des plai - sirs vrais  
 ten, kein Tanzsaal kömmt ihm bei

Fin du premier Acte.